

# KERN GLOBAL+



## INHALT DIESER AUSGABE

- DOKUMENTATION+** ..... Vollumfängliches Leistungsspektrum als entscheidender Marktvorteil
- WELTAUSSTELLUNG+** ..... Wie nationale Vernetzung internationalen Erfolg schafft
- VERANTWORTUNG+** ..... Mitgliedschaft der KERN Group im UN Global Compact
- KONTAKT+** ..... KERN AG, Sprachendienste vor Ort in Stuttgart und Freiburg

## INSIDE+

Vorsprung ... durch Information!



### Liebe Leserinnen und Leser,

mit einer immer größeren internationalen Vernetzung ist es so wichtig wie nie, zielgerichtete Kommunikation mit allen relevanten Personenkreisen in die Unternehmensphilosophie zu integrieren.

Lesen Sie in dieser Ausgabe, wie die KERN AG die technische Dokumentation von Unternehmen und damit die Kommunikation zu Ihren Kunden mitgestaltet und welche Vorteile sich aus dieser Unterstützung ergeben. Am Beispiel der Weltausstellung Expo Mailand 2015 zeigen wir den Mehrwert von guter Kommunikation innerhalb von Unternehmen auf. Außerdem freuen wir uns, Ihnen unseren persönlichen Fortschritt bezüglich verantwortungsvoller Unternehmensführung zu präsentieren.

Zum Schluss möchte ich auf zwei Veranstaltungen verweisen, auf denen wir noch in diesem Jahr persönlich anzutreffen sind. Wir würden uns sehr über Ihren Besuch freuen!

Herzlichst Ihr

Dr. Thomas Kern  
Mitglied des Vorstandes

## DOKUMENTATION+

Vollumfängliches Leistungsspektrum als entscheidender Marktvorteil

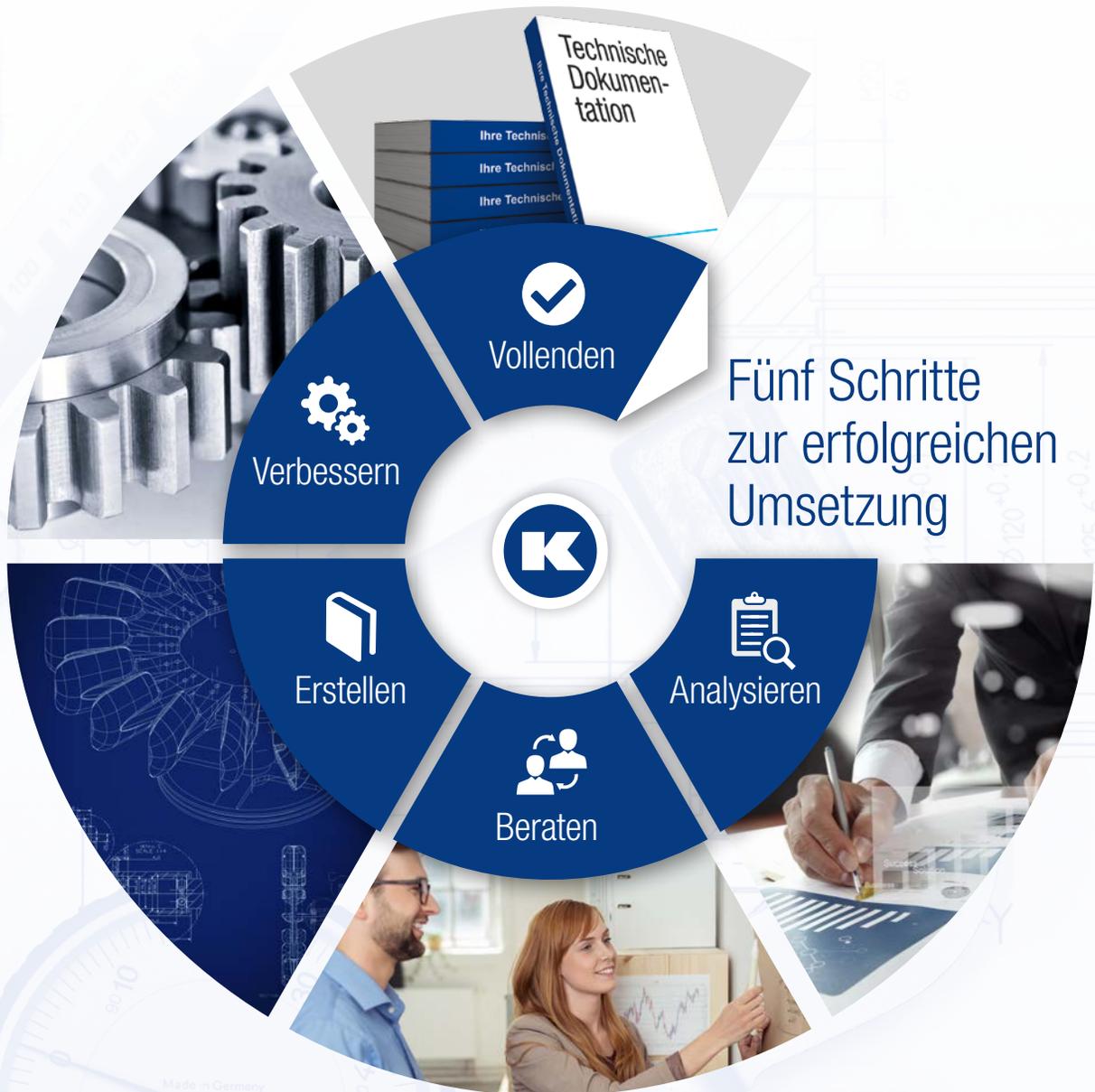
Differenziertere Zielgruppen, schnellere technische und mediale Neuentwicklungen sowie die wirtschaftliche Schnelllebigkeit steigern die Komplexität der informellen Produktbegleitung und stellen Unternehmen somit vor neue Herausforderungen.

Der Eintritt ins Informationszeitalter mit immer kürzeren Innovationszyklen führt zu tiefgreifenden Veränderungen in der Art und Weise, wie Menschen handeln, kommunizieren und konsumieren. Neben vielfältigen Möglichkeiten und Chancen stehen Hersteller aber auch vor großen Herausforderungen. Die informationelle Produktbegleitung ist durch kürzere Lebenszyklen und zunehmend spezifiziertere Produkte eine hochkomplexe Aufgabe, die die Unterstützung von kompetenten Spezialisten notwendig werden lässt.

Heterogene Zielgruppen fordern ein intelligentes Informationsdesign, individuelle Kundenanforderungen müssen gegen den durch Abweichung von Standardisierungen zusätzlich entstehenden Aufwand gewichtet werden. Ganzheitliche Lösungsansätze und eine umfassende Verarbeitung des Ausgangsmaterials sind hier der Schlüssel zum Erfolg.



# Fünf Schritte zur erfolgreichen Umsetzung



Als Full-Service-Dienstleister im Bereich der technischen Dokumentation und als ein führender Anbieter im globalen Sprachenmanagement ist die KERN AG, Sprachendienste für eine vollumfängliche Umsetzung Ihrer Dokumentation prädestiniert. Branchenübergreifende Kenntnisse und eine hohe Qualifikation der Redakteure sorgen für detaillierte sowie präzise Bedarfsanalysen und eine adäquate Gliederung von Anforderungen bei gleichzeitiger Transparenz von Zeit und Kosten.

Besonders die multilinguale Weiterverarbeitung und Lokalisierung stellt für international agierende Unternehmen einen immensen Aufwand dar, der durch die Inanspruchnahme von vollumfänglichen Lösungen Marktvorteile bringt und Ressourcen schont.

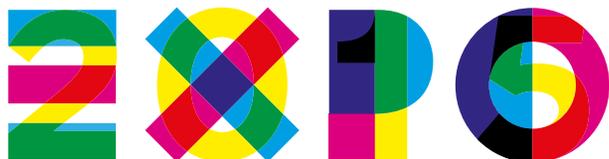
Ein führender Anbieter von Elektrogeräten wandte sich im Zuge der Markteinführung eines neuen Produkts an die KERN AG, die zu Beginn mit der Übersetzung der Bedienungsanleitung beauftragt wurde. Während der Zusammenarbeit bemerkte das KERN-Team das Verbesserungspotential hinsichtlich Aufbau und Modularisierung des spezifischen Layouts der Anleitungen. Konstruktive Vorschläge führten unter Anleitung der KERN-Redakteure zur konzernweiten Neuorganisation in der Dokumentationsabteilung auf Kundenseite. Durch eine optimierte Struktur und ein verbessertes Layout konnten Supportanfragen nachhaltig gesenkt und zeitlicher Aufwand sowie Kosten reduziert werden. Zudem führte eine effektivere Grafikgestaltung und eine Kapitelreduktion zu einer Einsparung bei der Herstellung der Anleitungen.

Nachhaltigkeitsziele, weitere Innovationen und ökologische Gründe sorgen schon heute, aber auch zukünftig für eine bleibend hohe Geschwindigkeit von Produktlebenszyklen. Als kompetenter Partner unterstützt Sie die KERN AG vollumfänglich und arbeitet im Dialog mit Ihnen auf beste Ergebnisse und eine erfolgreiche Zukunft hin.

# WELTAUSSTELLUNG<sup>+</sup>

Wie nationale Vernetzung internationalen Erfolg schafft

Kommunikation und Vernetzung spielen nicht nur extern, sondern auch intern eine tragende Rolle – insbesondere bei breit aufgestellten Unternehmen. Die Expo Mailand 2015 war für die KERN AG, Sprachendienste eine willkommene Möglichkeit mit professionellem Projektmanagement zu überzeugen.



**FIELDS  
OF  
IDEAS**

GERMAN PAVILION  
EXPO MILANO 2015

Mit über 21 Millionen Besuchern und 145 teilnehmenden Ländern trug die Expo Mailand 2015 zu Recht die Bezeichnung als Weltausstellung. Internationale Großprojekte dieser Art benötigen kompetente sprachliche Unterstützung, sodass die KERN AG bei der Gestaltung des deutschen Pavillons mit unterschiedlichen sprachlichen Dienstleistungen beauftragt wurde.

Um unserem Anspruch an einwandfreie Qualität und den zeitlichen Anforderungen gerecht zu werden, wurden die Übersetzungsaufträge auf zwei eng zusammenarbeitende Standorte verteilt: In der Frankfurter Zentrale der KERN AG wurden der Internetauftritt, digitale und analoge Ankündigungen zu Künstlern sowie Musikern, Pressemitteilungen und das Kulturprogramm übersetzt. In der Stuttgarter Filiale fertigte man Übersetzungen für die generelle Infrastruktur an, zum Beispiel Wegweiser, Infotafeln und Architekturbeschreibungen, um eine einfache Orientierung auf dem weitläufigen Gelände zu ermöglichen. Diese thematische Aufteilung, welche bei der Verwirklichung großer Projekte mit engen zeitlichen Rahmenbedingungen förderlich und

teilweise sogar notwendig ist, führte zu einer deutlich erhöhten Effizienz.

Das Projektmanagement-Team muss mit den gesteigerten Anforderungen globalisierter Arbeitsprozesse souverän umgehen und einwandfreie Qualität garantieren können. Mit der Aufteilung von Projekten über ein firmenweites Netzwerk nutzt die KERN AG verfügbare Ressourcen effizient aus und kann damit auf unterschiedlichste Herausforderungen adäquat reagieren.

Zum viel dotierten sowie hochgelobten Messeauftritt in Mailand lieferte der Sprachdienstleister mit einwandfreien Leistungen einen signifikanten Beitrag. Dies zeigt die hohe Professionalisierung hinsichtlich Initiierung, Planung, Steuerung und Abschluss von komplexen Projekten. Die umfassenden Fähigkeiten der Mitarbeiter hinsichtlich branchenspezifischen Wissens und die gute filialübergreifende Zusammenarbeit bringen Kunden einen entscheidenden Vorteil und machen die KERN AG zu einem überzeugenden Partner in der fremdsprachlichen Kommunikation.



# VERANTWORTUNG<sup>+</sup>

## Mitgliedschaft der KERN Group im UN Global Compact

Seit 2015 ist die KERN Group Mitglied in der weltweit größten und wichtigsten Initiative für verantwortungsvolle Unternehmensführung, dem United Nations Global Compact. Insbesondere als Familienunternehmen setzt man sich bei dem Sprachdienstleister durch eine faire und ökologische Unternehmenspolitik für eine nachhaltige Zukunft ein.

Im Zuge des Fortschrittsberichts legt der Full-Service-Dienstleister im globalen Sprachenmanagement detailliert Rechenschaft zu seinen Aktivitäten im laufenden Berichtsjahr ab und bekennt sich im Rahmen des fortwährenden Engagements erneut zu den zehn Prinzipien aus den Bereichen Menschenrechte, Arbeitsnormen, Umweltschutz sowie Korruptionsbekämpfung.

Als einziger Sprachdienstleister aus über 13.000 Unternehmen sowie Organisationen aus Zivilgesellschaft, Politik oder Wissenschaft setzt sich die KERN Group für die Ziele der Initiative ein, schafft moderne Rahmenbedingungen zur Einhaltung der Prinzipien und leistet einen wichtigen Beitrag für eine soziale und ökologische Globalisierung.



## KONTAKT<sup>+</sup>

### KERN AG, Sprachendienste vor Ort in Stuttgart und Freiburg

Die tekomp-Jahrestagung begrüßt vom 08. bis 10. November 2016 zahlreiche namhafte Aussteller und Besucher auf dem Stuttgarter Messegelände. Als Full-Service-Dienstleister im globalen Sprachenmanagement zählt die weltweit wichtigste Veranstaltung im Bereich der technischen Kommunikation auch zu unseren persönlichen Jahreshöhepunkten. Wir freuen uns auf interessante Gespräche und präsentieren in Halle 2, Stand D03 unsere Antworten zu aktuellen Fragen in der fremdsprachlichen Kommunikation.



SAVE THE DATE:



**8.–10.11.2016**  
Messe Stuttgart  
Halle 2, Stand D03

Am 05. Oktober 2016 sind wir zudem auf dem 12. Freiburger Mittelstandskongress im Konzerthaus Freiburg anzutreffen. Unter dem Motto „Die Treiber des Erfolgs“ sprechen hochkarätige Gäste über die Ressourcen der Zukunft, Herausforderungen bei der Digitalisierung und moderne Unternehmensführung. Interessierte sind herzlich eingeladen, unsere innovativen Lösungen zu mittelständischen Problemstellungen kennenzulernen.



SAVE THE DATE:



**5.10.2016**  
Konzerthaus Freiburg

## IMPRESSUM<sup>+</sup>

### Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste  
Kurfürstenstraße 1  
60486 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 (69) 75 60 73-0  
Fax: +49 (69) 75 13 53  
E-Mail: kern.frankfurt@e-kern.com

### Internet:

www.e-kern.com  
www.kerntraining.com

### V. i. S. d. P. R.:

Dr. Thomas Kern

### Mitarbeit:

Marco Fanta  
Lena Leichtfuß  
René Pfuhl  
Anja Schröder-Hagenbruch

### Grafik/Gestaltung:

Birgit Krüger

### Auflage:

32.000 Exemplare

© 2016, KERN AG, Sprachendienste,  
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.